

Auf den Lagunen.

Deutsche Übersetzung von P. Cornelius. *)
(Aus Sommernächte, Op. 7 N^o 3.)

Sur les Lagunes.

Poésie de Th. Gautier.
(Nuits d'été, Op. 7 N^o 3.)

On the Lagoons.

English Translation by Percy Pinkerton.
(Summer Nights, Op. 7 N^o 3.)

Herrn Milde, Grossherzoglich Weimar'schem Kammersänger, gewidmet.

H. Berlioz.

Componirt 1834, instrumentirt 1856.

Andantino. (♩ = 138.)

Flauti.

Clarinetten in B (Si^b).

Corno I in C (Ut).

Corno II in F (Fa).
(à pistons)

Fagotti.

Andantino. (♩ = 138.)

Baritono,
ossia Alto o
Mezzo Soprano.

Ma belle a - mi - e est mor - - - te, Je —
Mir ist mein Lieb — ge - stor - - - ben, Thrä -
Ah! she is dead, — my dear - - - est, Ev -

Violino I.

Violino II.

Viola.

Violoncelli I.

2 Violoncelli II e
Contrabassi.

Andantino. (♩ = 138.)

* Mit Genehmigung von J. Rieter-Biedermann in Leipzig.

do

p *pp* *p*

pleu-re-rai tou-jours; Sous la tom-be elle em-por-te Mon â-
 nen nur blie-ben mir; all mein Glück ist ver-dor-ben, es starb
 er these tears must fall In her grave now lie bur-ied My love

do

p *pp* *p*

perdendo *p* *perdendo* *pp*

- me et mes a-mours. Dans le ciel, sans m'at-
 mein Herz mit ihr. Schön' - rem Stern, licht - rem
 my life, my all. She hath gone, gone with

perdendo *p* *perdendo* *pp*

pp *pp* *pp*

ten - dre, El - - le s'en re - tour - na; L'an - ge qui l'em - me - na Ne vou - lut
 Strah - le zog - - ih - re See - le zu, und der En - gel der Ruh' liess mich im
 out me Back to the land of peace White angels call'd her hence, But left me

mf *p* *pp*

1

pas me pren - dre. Que mon sort est a - mer! Ah! - sans a - mour s'en al - ler sur la
 Er - den - tha - le. Welch' un - end - li - ches Weh! Ach! - Oh - ne Lieb' auf der wo - gen - den
 here, la - ment - ing. Ah! - woe is me! Love - less, for - lorn, - a - drift on the

f *dim.* *f* *dim.* *f* *dim.* *f* *dim.*

poco sf *poco sf* *poco sf* *poco sf* *poco sf* *poco sf* *poco sf* *poco sf*

1

pochissimo rit. *p*

pochissimo rit. *dolce*

mer! See! sea!

La blan - che cré - a -
Kalt, bleich sind ih - re
Pale, pale as wood - land

pochissimo rit.

tu - re Est cou - ché - eau - cer - cueil; Com - me
Wan - gen, und ihr Herz schlägt nicht mehr; schwarz, von
li - ly, Low she lies within her tomb, All the

dans la na - tu - re Tout me pa - raît en
 Nacht rings um - fun - gen, scheint mir die Welt um
 world now is dark - ness; No light dis - pels the
 sul G (Sol)

2

deuil! La co - lombe ou - bli - é - e
 her. Die ver - ein - sam - te Tau - be
 gloom! As a ring - dove for - sak - en

pochissimo animato

appassionato

p *cresc.* *cresc.* *cresc.* *cresc.*

pochissimo animato

appassionato

pizz. *cresc.* *cresc.* *cresc.* *cresc.* *arco* *cresc.*

pochissimo animato **appassionato** *cresc.* *cresc.* *cresc.* *cresc.*

Pleu - re, pleu - re et son - ge à l'ab - sent; Mon à - me pleu -
 wei - net, weint mit kla - gen - dem Hauch; Mein Herz, es wei -
 Wail - ing, wail - ing mourns for its mate, My heart thus ev -

pochissimo animato

appassionato

do sempre *dim.* *I.* *p* *mf* *poco rit.*

do sempre *do sempre* *dim.* *mf* *poco rit.*

cresc. sempre *dim.* *p*

do sempre *dim.* *p*

do sempre *dim.* *p*

do sempre *dim.* *poco rit.*

- re et sent Quelle est dé - pa - réil - lé - e.
 - net auch, sein Al - les liegt im Stau - be.
 - er mourns For her, that Death has tak - en.

a tempo

First system of musical notation, including piano and violin parts. Dynamics include *f*, *dim.*, and *p*. A second ending bracket labeled "a 2." is present in the piano part.

a tempo

Second system of musical notation, including vocal lines and piano accompaniment. Lyrics are provided in French, German, and English. Dynamics include *p*, *poco sf*, and *p*.

Que mon sort est a-mer! Ah!— sans a-mour s'en al-ler sur la mer!
 Welch' un- end- li-ches Weh! Ach!— Oh- ne Lieb' auf der wo-genden See!
 Ah!— woe is me! Love- less, for- lorn, a-drift on the sea!

a tempo

3

un poco rit.

Third system of musical notation, primarily piano accompaniment. Dynamics include *p* and *(perdendo)*.

un poco rit.

sotto voce

Fourth system of musical notation, including vocal lines and piano accompaniment. Lyrics are provided. Dynamics include *p*, *(perdendo)*, *div.*, and *pizz.*

Sur moi la nuit im- men- se S'é- tend- comme
 Schwarz weht vom Him- mel nie- der der Wol- ken
 Dark falls the night a- round me; It wraps- me

un poco rit.

3

mf

p

(ad libitum)

un lin - ceul; Je chan - te ma ro - man - ce Que le ciel entend seul.
 Trau - er - flor; dem Klan - ge mei - ner Lie - der lauscht kein sterb - li - ches Ohr.
 like a - pall. As now in tones des - pair - ing Un - to heav - en I call.

pp

arco

pp

p

unis.

cresc.

cresc.

cresc.

cresc.

p cresc.

con fuoco

Ah! — comme elle é - tait bel - le, Et ——— comme je l'aimais! Je — n'aime - rai ja - mais —
 Ach, ——— wie schön sie ge - we - sen, nie ——— thut ein Lied es kund! Tod - hat den schön - sten Mund -
 Ah! ——— she was fair and ho - ly! Ah! ——— me, I lov'd her so! Death, tho' it end my woe —

f

p

ff

dim.

p

ff

dim.

p

ff

dim.

p

ff

dim.

p

ff

dim.

p

ff

dim.

p

cresc.

ff

dim.

p

cresc.

ff

dim.

p

cresc.

ff

dim.

p

cresc.

ff

dim.

p

cresc.

ff

dim.

p

I. poco rit. a tempo un poco rit.

II. poco rit. a tempo un poco rit.

U - ne femme au - tant qu'el - le. Que mon sort est a - mer! Que mon
 sich zum Kus - se er - le - sen. Welch' un - end - li - ches Weh! Welch' un -
 This our love shall not sev - er. Ah! - woe is me! Ah! -

p *p* *p*

div. *dim.* unis. *pp*

poco rit. a tempo *dim.* un poco rit. *pp*

4 a tempo

a tempo

sort est a - mer! Ah! - sans a - mour s'en al - ler sur la mer!
 end - li - ches Weh! Ach! - Oh - ne Lieb' auf der wo - gen - den See!
 woe - is me! Love - less, for - lorn - a - drift on the sea!

f *dim.* *p* *f* *dim.* *p* *f* *dim.* *p*

p *perdendo* *p* *perdendo* *p* *perdendo*

4 a tempo

I.

p *perdendo*

S'en al - ler sur la mer! Ah!
 Oh - ne Lieb' auf der See! Ach!
 A - drift on the sea! Ah!

pp *ppp*

pp *perdendo*

Ah!
 Ach!
 Ah!

pp *perdendo*

pp *perdendo*

ppp *perdendo*